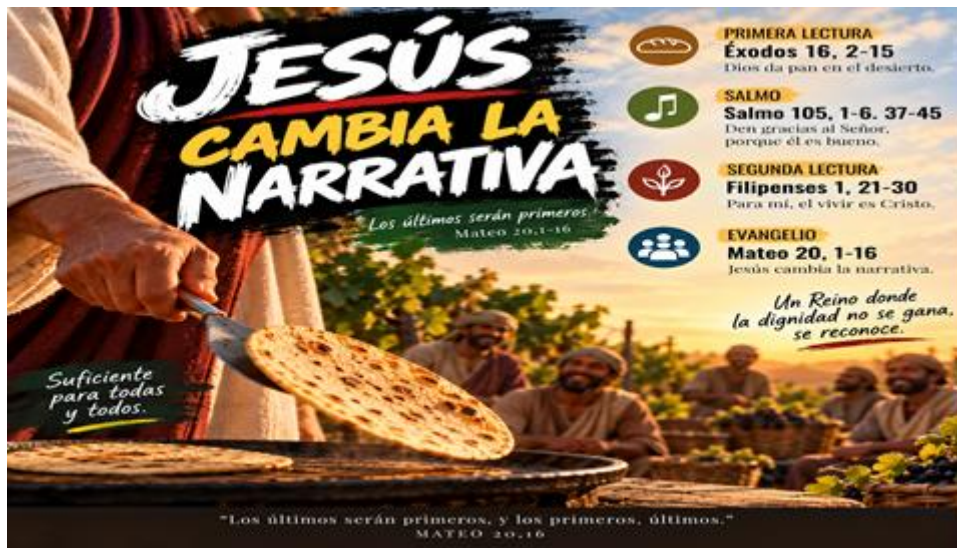


Misión Todos los Santos (y Santas)
All Saints Mission
(Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Decimoséptimo domingo después de Pentecostés- Propio 20- 20 de septiembre 2026

Seventeenth Sunday after Pentecost- Proper 20- September 20, 2026

Tema para esta semana: Jesús cambia la narrativa
Topic for this week: Jesus flips the script

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas

The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings

La Colecta: Concédenos, Señor, no vivir angustiados por las cosas terrenales, sino amar las cosas celestiales; y que, aun ahora, mientras vivimos entre cosas que pasan y desaparecen, permanezcamos firmemente aferrados a aquellas que perduran; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Collect: Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abrace a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).

Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez);

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);

Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez);

Primera Lectura: Exodos 16: 2-15 (we read in Spanish)

² Allí, en el desierto, comenzaron todos a murmurar contra Moisés y Aarón, ³ y les decían: –¡Ojalá el Señor nos hubiera hecho morir en Egipto! Allí nos sentábamos junto a las ollas de carne, y comíamos hasta hartanos; pero vosotros nos habéis traído al desierto para matarnos a todos de hambre. ⁴ Entonces el Señor dijo a Moisés: –Voy a hacer que os llueva comida del cielo. La gente saldrá a diario a recoger únicamente lo necesario para el día. Quiero ver quién obedece mis instrucciones y quién no. ⁵ El sexto día, al preparar lo que han de llevar a casa, deberán recoger el doble de lo que recogen cada día. ⁶ Moisés y Aarón dijeron entonces a los israelitas: –Por la tarde sabréis que el Señor fue quien os sacó de Egipto, ⁷ y por la mañana veréis la gloria del Señor, pues ha oído que murmurasteis contra él. Porque, ¿quiénes somos nosotros para que nos critiquéis? ⁸ Y añadió Moisés: –Por la tarde, el Señor os dará carne para comer, y por la mañana os dará pan en abundancia, pues ha oído que murmurasteis contra él. Porque, ¿quiénes somos nosotros? No habéis murmurado contra nosotros, sino contra el Señor. ⁹ Luego Moisés dijo a Aarón: –Di a todos los israelitas que se acerquen a la presencia del Señor, pues él ha escuchado sus murmuraciones. ¹⁰ En el momento en que Aarón estaba hablando con los israelitas, todos ellos miraron hacia el desierto, y la gloria del Señor se apareció en una nube. ¹¹ Y el Señor se dirigió a Moisés y le dijo: ¹² –He oído murmurar a los israelitas. Habla con ellos y diles: ‘Al atardecer comeréis carne, y por la mañana comeréis hasta quedar satisfechos. Así sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios.’ ¹³ Aquella misma tarde llegaron codornices, las cuales llenaron el campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. ¹⁴ Después que el rocío se hubo evaporado, algo muy fino, parecido a la escarcha, quedó sobre la superficie del desierto. ¹⁵ Los israelitas, no sabiendo qué era aquello, al verlo se decían unos a otros: “¿Y esto qué es?” Moisés les dijo: –Este es el pan que el Señor os da como alimento.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Exodus 16: 2-15 (*We read in Spanish*)

²The whole congregation of the Israelites complained against Moses and Aaron in the wilderness. ³The Israelites said to them, “If only we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots and ate our fill of bread; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.” ⁴Then the Lord said to Moses, “I am going to rain bread from heaven

for you, and each day the people shall go out and gather enough for that day. In that way I will test them, whether they will follow my instruction or not. ⁵On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather on other days.” ⁶So Moses and Aaron said to all the Israelites, “In the evening you shall know that it was the Lord who brought you out of the land of Egypt, ⁷and in the morning you shall see the glory of the Lord, because he has heard your complaining against the Lord. For what are we, that you complain against us?” ⁸And Moses said, “When the Lord gives you meat to eat in the evening and your fill of bread in the morning, because the Lord has heard the complaining that you utter against him—what are we? Your complaining is not against us but” against the Lord.” ⁹Then Moses said to Aaron, “Say to the whole congregation of the Israelites, ‘Draw near to the Lord, for he has heard your complaining.’” ¹⁰And as Aaron spoke to the whole congregation of the Israelites, they looked toward the wilderness, and the glory of the Lord appeared in the cloud. ¹¹The Lord spoke to Moses and said, ¹²“I have heard the complaining of the Israelites; say to them, ‘At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the Lord your God.’” ¹³In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew around the camp. ¹⁴When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. ¹⁵When the Israelites saw it, they said to one another, “What is it?” For they did not know what it was. Moses said to them, “It is the bread that the Lord has given you to eat.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 105:1-6, 37-45

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ ¡Dad gracias al Señor! ¡Proclamad su nombre! Contad a los pueblos sus acciones.

² Cantad himnos en su honor. ¡Hablad de sus grandes hechos!

³ Sentíos orgullosos de su santo nombre. ¡Siéntase alegre el corazón de los que buscan al Señor!

⁴ Recurrid al Señor y a su poder; recurrid al Señor en todo tiempo.

⁵ Recordad sus obras grandes y maravillosas, y los decretos que ha pronunciado;
⁶ vosotros, descendientes de su siervo Abraham; vosotros, hijos de Jacob, sus escogidos.

³⁷ Dios sacó después a su pueblo cargado de oro y plata, y nadie entre las tribus tropezó.

³⁸ Los egipcios se alegraron de verlos partir, pues estaban aterrados.

³⁹ Dios extendió una nube para cubrirlos y un fuego para alumbrarlos de noche.

⁴⁰ Pidieron comida, y les mandó codornices, y con pan del cielo los dejó satisfechos.

⁴¹ Partió la roca, y de ella brotó agua que corrió por el desierto como un río;

⁴² pues se acordó de la santa promesa que había hecho a su siervo Abraham.

⁴³ Fue así como Dios sacó a su pueblo escogido, entre gritos de alegría,

⁴⁴ y les dio las tierras de otras naciones y el fruto del trabajo de otros pueblos,

⁴⁵ a condición de que respetaran y atendieran las leyes y enseñanzas del Señor.

¡Aleluya!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 105:1-6, 37-45

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ Give thanks to the Lord and call upon his Name; make known his deeds among the peoples.

² Sing to him, sing praises to him, and speak of all his marvelous works.

³ Glory in his holy Name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

⁴ Search for the Lord and his strength; continually seek his face.

⁵ Remember the marvels he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

⁶ O offspring of Abraham his servant, O children of Jacob his chosen.

³⁷ He led out his people with silver and gold; in all their tribes there was not one that stumbled.

³⁸ Egypt was glad of their going, because they were afraid of them.

³⁹ He spread out a cloud for a covering and a fire to give light in the night season.

⁴⁰ They asked, and quails appeared, and he satisfied them with bread from heaven.

⁴¹ He opened the rock, and water flowed, so the river ran in the dry places.

- ⁴² For God remembered his holy word and Abraham his servant.
⁴³ So he led forth his people with gladness, his chosen with shouts of joy.
⁴⁴ He gave his people the lands of the nations, and they took the fruit of others' toil,
⁴⁵ That they might keep his statutes and observe his laws. Hallelujah!

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Filipenses 1:21-30- (Leemos en inglés)

²¹ Porque para mí la vida es Cristo, y la muerte, ganancia. ²² Pero si viviendo en este cuerpo puedo seguir trabajando para bien de la causa del Señor, entonces no sé qué escoger. ²³ Me es difícil decidirme por una de las dos cosas: por un lado, quisiera morir para ir a estar con Cristo, pues eso sería mucho mejor para mí; ²⁴ pero, por otro lado, es más necesario por causa vuestra que siga viviendo. ²⁵ Y como estoy convencido de esto, sé que me quedaré todavía con vosotros para ayudaros a seguir adelante y para que tengáis más gozo en vuestra fe. ²⁶ Así me tendréis otra vez entre vosotros como un motivo de satisfacción en Cristo Jesús. ²⁷ Solo una cosa: procurad que vuestra conducta esté de acuerdo con el evangelio de Cristo. Así, tanto si voy a veros como si no, quiero recibir noticias de que seáis firmes y muy unidos, luchando todos juntos por la fe que procede del evangelio, ²⁸ sin dejaros intimidar en nada por vuestros enemigos. Esta es una clara señal de que ellos van a su destrucción, y al mismo tiempo es señal de vuestra salvación. Y esto procede de Dios. ²⁹ Pues por causa de Cristo, no solo tenéis el privilegio de creer en él, sino también de sufrir por él. ³⁰ Vosotros y yo sostenemos la misma lucha. Ya visteis antes cómo luché, y ahora tenéis noticias de cómo sigo luchando.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Philippians 1:21-30-(We read in English)

²¹For to me, living is Christ and dying is gain. ²²If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. ²³I am hard pressed

between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; ²⁴but to remain in the flesh is more necessary for you. ²⁵Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith,²⁶so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again. ²⁷Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, ²⁸and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. ²⁹For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well—³⁰since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:
Mateo 20:1-16

¹“El reino de los cielos se puede comparar al dueño de una finca que salió muy de mañana a contratar trabajadores para su viña. ²Acordó con ellos pagarles el salario de un día y los mandó a trabajar a su viña. ³Volvió a salir sobre las nueve de la mañana y vio a otros que estaban en la plaza, desocupados. ⁴Les dijo: ‘Id también vosotros a trabajar a mi viña. Os daré lo que sea justo.’ ⁵Y ellos fueron. El dueño salió de nuevo hacia el mediodía, y otra vez a las tres de la tarde, e hizo lo mismo. ⁶Alrededor de las cinco de la tarde volvió a la plaza y encontró a otros desocupados. Les preguntó: ‘¿Por qué estáis aquí todo el día, sin trabajar?’ ⁷Le contestaron: ‘Porque nadie nos ha contratado.’ Entonces les dijo: ‘Id también vosotros a trabajar a mi viña.’ ⁸“Cuando llegó la noche, el dueño dijo al encargado del trabajo: ‘Llama a los trabajadores, y págales empezando por los últimos y terminando por los primeros.’ ⁹Se presentaron, pues, los que habían entrado a trabajar alrededor de las cinco de la tarde, y cada uno recibió el salario completo de un día. ¹⁰Cuando les tocó el turno a los que habían entrado primero, pensaron que recibirían más; pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día. ¹¹Al cobrarlo, comenzaron a murmurar contra el dueño. ¹²Decían: ‘A estos, que llegaron al final y trabajaron solamente una hora, les has pagado igual que a

nosotros, que hemos soportado el trabajo y el calor de todo el día.’ ¹³ Pero el dueño contestó a uno de ellos: ‘Amigo, no te estoy tratando injustamente. ¿Acaso no acordaste conmigo recibir el salario de un día?’ ¹⁴ Pues toma tu paga y vete. Si a mí me parece bien dar a este que entró a trabajar al final lo mismo que te doy a ti, ¹⁵ es porque tengo el derecho de hacer lo que quiera con mi dinero. ¿O quizá te da envidia el que yo sea bondadoso?’ ¹⁶ “De modo que los que ahora son los últimos, serán los primeros; y los que ahora son los primeros, serán los últimos.”

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew 20:1-16

¹“For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. ²After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. ³When he went out about nine o’clock, he saw others standing idle in the marketplace; ⁴and he said to them, ‘You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.’ So they went. ⁵When he went out again about noon and about three o’clock, he did the same. ⁶And about five o’clock he went out and found others standing around; and he said to them, ‘Why are you standing here idle all day?’ ⁷They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard.’ ⁸When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.’ ⁹When those hired about five o’clock came, each of them received the usual daily wage. ¹⁰Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. ¹¹And when they received it, they grumbled against the landowner, ¹²saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ ¹³But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? ¹⁴Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. ¹⁵Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?’ ¹⁶So the last will be first, and the first will be last.”

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop

Fabián Martinez, Guardián Mayor-Senior Warden

Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Juanita Pérez, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.

Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por

Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón
Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo
(10:30am)
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!